

**Winston Churchill's Reply to Musa
Kazim El-Husseini,
1921**

Source : www.crethiplethi.com

1. Let me make it clear in the first place why it is I am receiving you here. I came out to Cairo to hold a conference mainly about Mesopotamia, and my friend Sir Herbert Samuel invited me, as I was so close, to come on up and pay him a visit in Palestine, so as to be able to see something of the country and to discuss with him some of its problems on the spot.

You must not suppose that my coming here in any way supersedes him. He is the responsible representative of the Crown in Palestine, and any direction which I may give in the name of His Majesty's Government I shall send by despatches from London in the usual way after full consideration with my other advisors at home.

But as I was here in the country some of you asked to come to see me and at the request of the High Commissioner I have done so as a matter of courtesy and of goodwill and not in any sense as a formal conference.

2. Now I think it always best to be as plain as possible in everything that is said, so that there cannot possibly be any misunderstanding.

In the very able paper which you have read, there are a great many statements of fact which we do not think are true, and I think everyone of you knows in his heart that it must be taken as a partisan statement and one side of the case rather than as a calm judicial summing up of what is best for us all to do in the difficult circumstances in which we find ourselves.

But still, as you have said all that you feel you ought to say, you will, I am sure, wish me to reply with equal candour. The great thing is to know exactly where we are.

1. Permettez-moi de préciser en premier lieu pourquoi je vous reçois ici. Je suis allé au Caire pour tenir une conférence principalement sur la Mésopotamie, et mon ami Sir Herbert Samuel m'a invité, vu sa proximité, à lui rendre visite et à lui rendre visite en Palestine, afin de pouvoir voir quelque chose du pays et de discuter avec lui de certains de ses problèmes sur place.

Vous ne devez pas supposer que ma venue ici le remplace de quelque manière que ce soit. Il est le représentant responsable de la Couronne en Palestine, et toute instruction que je pourrais donner au nom du gouvernement de Sa Majesté, je l'enverrai par dépêche de Londres de la manière habituelle, après avoir dûment examiné mes autres conseillers locaux.

Mais étant donné que j'étais ici dans le pays, certains d'entre vous ont demandé à venir me voir et, à la demande du Haut Commissaire, je l'ai fait par courtoisie et bonne volonté et non pour une conférence officielle.

2. Maintenant, je pense qu'il est toujours préférable d'être le plus clair possible dans tout ce qui est dit, afin d'éviter tout malentendu.

Dans l'excellent document que vous avez lu, il y a un grand nombre d'énoncés de fait que nous ne pensons pas être vrais, et je pense que chacun de vous sait dans son cœur que cela doit être pris comme une affirmation partisane et un aspect de la réalité plutôt que comme un résumé judiciaire serein de ce que nous avons le mieux à faire dans les circonstances difficiles dans lesquelles nous nous trouvons.

Néanmoins, comme vous avez dit tout ce que vous estimez devoir dire, vous souhaiterez, j'en suis sûr, que je réponde avec une égale franchise. L'important est de savoir exactement où nous sommes.

3. You have asked me in the first place to repudiate the Balfour Declaration and to veto immigration of Jews into Palestine.

It is not in my power to do so, nor, if it were in my power, would it be my wish.

The British Government have passed their word, by the mouth of Mr. Balfour, that they will view with favour the establishment of a National Home for Jews in Palestine, and that inevitably involves the immigration of Jews into the country.

This declaration of Mr. Balfour and of the British Government has been ratified by the Allied Powers who have been victorious in the Great War; and it was a declaration made while the war was still in progress, while victory and defeat hung in the balance. It must therefore be regarded as one of the facts definitely established by the triumphant conclusion of the Great War.

It is upon this basis that the mandate has been undertaken by Great Britain, it is upon this basis that the mandate will be discharged.

I have no doubt that it is on this basis that the mandate will be accepted by the Council of the League of Nations, which is to meet again shortly.

4. Moreover, it is manifestly right that the Jews, who are scattered all over the world, should have a national centre and a National Home where some of them may be reunited.

And where else could that be but in this land of Palestine, with which for more than 3,000 years they have been intimately and profoundly associated?

We think it will be good for the world, good for the Jews and good for the British Empire.

3. Vous m'avez demandé en premier lieu de répudier la déclaration Balfour et d'opposer mon veto à l'immigration de juifs en Palestine.

Ce n'est pas en mon pouvoir de le faire, ni, si c'était en mon pouvoir, ce serait mon souhait.

Le gouvernement britannique a promis, par la bouche de M. Balfour, qu'il considérerait favorablement la création d'un foyer national pour les Juifs en Palestine, ce qui impliquerait inévitablement l'immigration de Juifs dans le pays.

Cette déclaration de M. Balfour et du gouvernement britannique a été ratifiée par les puissances alliées victorieuses de la Grande Guerre; et c'était une déclaration faite alors que la guerre était encore en cours, tandis que la victoire et la défaite étaient en jeu. Il faut donc le considérer comme l'un des faits définitivement établis par la conclusion triomphale de la Grande Guerre.

C'est sur cette base que le mandat a été confié à la Grande-Bretagne et c'est sur cette base qu'il sera exécuté.

Je ne doute pas que ce soit sur cette base que le mandat sera accepté par le Conseil de la Société des Nations, qui doit se réunir à nouveau prochainement.

4. De plus, il est manifestement juste que les Juifs, qui sont dispersés dans le monde entier, aient un centre national et un foyer national où certains d'entre eux peuvent être réunis.

Et où pourrait-il en être autrement que sur cette terre de Palestine, à laquelle ils sont intimement et profondément associés depuis plus de 3 000 ans?

Nous pensons que ce sera bénéfique pour le monde, pour les Juifs et pour l'Empire britannique.

But we also think it will be good for the Arabs who dwell in Palestine, and we intend that it shall be good for them, and that they shall not be sufferers or supplanted in the country in which they dwell or denied their share in all that makes for its progress and prosperity.

And here I would draw your attention to the second part of the Balfour Declaration, which solemnly and explicitly promises to the inhabitants of Palestine the fullest protection of their civil and political rights. I was sorry to hear in the paper which you have just read that you do not regard that promise as of value. It seems to be a vital matter for your and one to which you should hold most firmly and for the exact fulfillment of which you should claim. If the one promise stands, so does the other; and we shall be judged as we faithfully fulfil both.

5. After all, the British Government has a view of its own in this matter, and we have right to such a view.

Our position in this country is based upon the events of the war, ratified, as they have been, by the treaties signed by the victorious Powers.

I thought, when listening to your statements, that it seemed that the Arabs of Palestine had overthrown the Turkish Government.

That is the reverse of the true facts.

It has been the armies of Britain which have liberated these regions. You had only to look on your road here this afternoon to see the graveyard of over 2,000 British soldiers, and there are many other graveyards, some even larger, that are scattered about in this land.

The position of Great Britain in Palestine is one of trust, but it is also one of right. For the discharge of that trust and for the high purposes we have in view, supreme sacrifices were made by all these soldiers of the British Empire, who gave up their lives and their blood.

Mais nous pensons aussi que ce sera bénéfique pour les Arabes qui habitent en Palestine et nous souhaitons que cela leur soit bénéfique et qu'ils ne doivent ni souffrir ni être supplantés dans le pays dans lequel ils habitent, ni que soit niée leur apport dans tout ce qui est fait pour son progrès et sa prospérité.

Et j'attirerais ici votre attention sur la deuxième partie de la Déclaration Balfour, qui promet solennellement et explicitement aux habitants de la Palestine la protection la plus complète de leurs droits civils et politiques¹. J'étais désolé d'apprendre dans le journal que vous venez de lire que vous ne considérez pas cette promesse comme une valeur. Cela semble être une question vitale pour votre et à laquelle vous devriez vous attacher le plus fermement et pour l'accomplissement exact auquel vous devriez prétendre. Si l'une des promesses est respectée, l'autre l'est également; et nous serons jugés comme nous accomplissons fidèlement les deux.

5. Après tout, le gouvernement britannique a son propre point de vue sur cette question ce qui est légitime.

Notre position dans ce pays est fondée sur les événements de la guerre, ratifiés comme ils l'ont été par les traités signés par les puissances victorieuses.

En écoutant vos déclarations, j'ai pensé qu'il semblait que les Arabes de Palestine avaient renversé le gouvernement turc.

C'est l'inverse des faits réels.

Ce sont les armées britanniques qui ont libéré ces régions. Cet après-midi, vous n'aviez qu'à regarder sur votre route pour voir le cimetière de plus de 2 000 soldats britanniques. De nombreux autres cimetières, certains même plus grands, sont éparpillés dans ce pays.

La position de la Grande-Bretagne en Palestine est une position de confiance, mais également de droit. Pour la libération de cette confiance et pour les objectifs élevés que nous visons, des sacrifices suprêmes ont été consentis par tous ces soldats de l'Empire britannique, qui ont donné leur vie et leur sang.

¹ La déclaration Balfour ne cite que les droits civils et religieux, par politiques.

Therefore I beg you to realize that we shall strive to be loyal to the promises we have made both to the Arab and to the Jewish people, and that we shall fail neither in the one nor in the other.

6. I would also draw your attention to the very careful and exact nature of the words which were used by Mr. Balfour. He spoke of “the establishment in Palestine of a National Home for the Jews.” He did not say he would make Palestine the National Home for the Jews. There is a difference between the two which is of great importance.

The fact that Palestine shall contain a National Home for the Jews does not mean that it will cease to be the National Home of other people, or that a Jewish Government will be set up to dominate the Arab people.

On the contrary, the British Government is well disposed towards the Arabs in Palestine, and, indeed, cherish a strong friendship and desire for co-operation with the Arab race as a whole.

That is what you would expect from the British Empire, which is the greatest of all the Moslem States in the world, and which must never cease to study the needs and wishes of its Moslem subjects and allies; and surely you have found that — at any rate I have been assured on this point by many Moslems since my arrival here — in the daily contact with the officers of this Administration in Palestine: that they make no distinction as between Arab and Jew, and that they endeavour in every way to render impartial, even-handed justice.

Par conséquent, je vous prie de réaliser que nous nous efforcerons d'être fidèles aux promesses que nous avons faites à la fois au peuple arabe et au peuple juif, et que nous n'échouerons ni dans l'un ni dans l'autre.

6. J'attire également votre attention sur la nature très prudente et exacte des termes employés par M. Balfour. Il a parlé de «la création en Palestine d'un foyer national pour les juifs». Il n'a pas dit qu'il ferait de la Palestine le foyer national pour les juifs. Il y a une différence entre les deux qui est d'une grande importance.

Le fait que la Palestine contienne un foyer national pour les juifs ne signifie pas qu'elle cessera d'être le foyer national d'un autre peuple, ni qu'un gouvernement juif sera mis en place pour dominer le peuple arabe.

Au contraire, le gouvernement britannique est bien disposé envers les Arabes de Palestine et entretient même une forte amitié et un désir de coopération avec la race arabe dans son ensemble.

C'est ce que vous attendez de l'Empire britannique, qui est le plus grand de tous les États musulmans du monde, et qui ne doit jamais cesser d'étudier les besoins et les souhaits de ses sujets et de ses alliés musulmans ; et vous avez sûrement constaté que - en tout cas, de nombreux musulmans m'ont assuré sur ce point depuis mon arrivée ici - dans le contact quotidien avec les officiers de cette administration en Palestine: qu'ils ne font aucune distinction entre arabe et juif, et qu'ils s'efforcent par tous les moyens de rendre une justice impartiale et impartiale

7. We regard this matter of such importance that we moved His Majesty the King to appoint Sir Herbert Samuel as High Commissioner. He has held very high office in our own country, and he has many years experience in our Parliamentary and Cabinet life. Therefore in selecting him we knew we had a trained and experienced man who would understand what ought to be done and what the full meaning and purpose of British policy was. Moreover, he is himself a Jew, and therefore we knew that in holding the balance even and securing fair treatment for all he could not be reproached for being hostile to his own people, and he would be believed by them when he said that he was only doing what was just and fair; and I think this appointment has been vindicated and justified not only by what has been done but by its results.

8. I do not think you have any need to feel alarmed or troubled in your minds about the future.

The British Government have promised that what is called the Zionist movement shall have a fair chance in this country, and the British Government will do what is necessary to secure that fair chance.

But after all it is only upon its merits that Zionism can succeed. We cannot tolerate the expropriation of one set of people by another or the violent trampling down of one set of national ideals for the sake of erecting another.

If a National Home for the Jews is to be established in Palestine, as we hope to see it established, it can only be by a process which at every stage wins its way on its merits and carries with it increasing benefits and prosperity and happiness to the people of the country as a whole. And why should this not be so? Why should this not be possible?

7. Nous estimons que cette question revêt une telle importance que nous avons proposé à Sa Majesté le Roi de nommer Sir Herbert Samuel au poste de Haut Commissaire. Il a occupé de très hautes fonctions dans notre pays et compte de nombreuses années d'expérience dans la vie parlementaire et au Cabinet. Par conséquent, en le sélectionnant, nous savions que nous avions un homme formé et expérimenté qui comprendrait ce qui devait être fait et le sens et le but de la politique britannique.

De plus, il est lui-même juif et nous savions donc qu'en gardant la balance et en assurant un traitement équitable à tous, on ne pouvait lui reprocher d'être hostile à son peuple, et il n'aurait jamais été cru par eux lorsqu'il leur dit qu'il ne faisait que ce qui était juste et équitable; et je pense que cette nomination a été justifiée et justifiée non seulement par ce qui a été fait mais par ses résultats.

8. Je ne pense pas que vous ayez besoin de vous sentir alarmé ou troublé dans votre esprit à propos de l'avenir.

Le gouvernement britannique a promis que ce que l'on appelle le mouvement sioniste aurait une chance équitable dans ce pays, et le gouvernement britannique fera le nécessaire pour obtenir cette chance.

Mais après tout, ce n'est que sur ses mérites que le sionisme peut réussir. Nous ne pouvons tolérer l'expropriation d'un groupe de personnes par un autre ou le violent piétinement d'un ensemble d'idéaux nationaux au profit de l'édification d'un autre.

Si un foyer national pour les juifs doit être établi en Palestine, comme nous espérons le voir établi, ce ne sera que par un processus qui, à chaque étape, gagnera son chemin et apportera des avantages croissants, de la prospérité et du bonheur à la population du pays dans son ensemble. Et pourquoi cela ne devrait-il pas en être ainsi? Pourquoi cela ne serait-il pas possible?

You can see with your own eyes in many parts of this country the work which has already been done by Jewish colonies; how sandy wastes have been reclaimed and thriving farms and orangeries planted in their stead.

It is quite true that they have been helped by money from outside, whereas your people have not had a similar advantage, but surely these funds of money largely coming from outside and being devoted to the increase of the general prosperity of Palestine is one of the very reasons which should lead you to take a wise and tolerant view of the Zionist movement.

The paper which you have just read painted a golden picture of the delightful state of affairs in Palestine under the Turkish rule. Every man did everything he pleased; taxation was light; justice was prompt and impartial; trade, commerce, education, the arts all flourished. It was a wonderful picture. But it had no relation whatever to the truth, for other wise why did the Arab race rebel against this heavenly condition? Obviously the picture has been overdrawn. And what is the truth?

9. This country has been very much neglected in the past and starved and even mutilated by Turkish misgovernment. There is no reason why Palestine should not support a larger number of people than it does at present, and all of those in a higher condition of prosperity.

Vous pouvez voir de vos propres yeux dans de nombreuses régions du pays le travail déjà accompli par les colonies juives; comment les déchets sableux ont été récupérés et les fermes et les orangeries prospères plantées à leur place.

Il est tout à fait vrai qu'ils ont été aidés par des fonds provenant de l'extérieur, alors que votre peuple n'a pas eu le même avantage, mais ces fonds provenant en grande partie de l'extérieur et consacrés à l'augmentation de la prospérité générale de la Palestine sont l'une des raisons qui devraient vous amener à adopter une vision sage et tolérante du mouvement sioniste.

Le journal que vous venez de lire dresse un tableau en or de la situation délicieuse en Palestine sous la domination turque. Chaque homme faisait tout ce qui lui plaisait. la fiscalité était légère; la justice était rapide et impartiale; le commerce, le commerce, l'éducation, les arts ont tous prospéré. C'était une photo merveilleuse. Mais cela n'avait aucun rapport avec la vérité, sinon pourquoi la race arabe s'est-elle rebellée contre cette condition céleste? De toute évidence, la photo est à découvert. Et quelle est la vérité?

9. Ce pays a été très négligé par le passé, affamé et même mutilé par le gouvernement turc. Il n'y a aucune raison pour que la Palestine ne soutienne pas un plus grand nombre de personnes qu'elle ne le fait actuellement et toutes les personnes dans une condition de prospérité supérieure.

10. But you will say to me, are we to be led by the hopes of material gain into letting ourselves be dispossessed in our own house by enormous numbers of strangers brought together across the seas from all over the world?

My answer is; no, that will not be, that will never be.

Jewish immigration into Palestine can only come as it makes a place for itself by legitimate and honourable means; as it provides the means by which it is to be supported. The task before the Zionists is one of extraordinary difficulty.

The present form of government will continue for many years, and step by step we shall develop representative institutions leading up to full self-government.

All of us here to-day will have passed away from the earth and also our children and our children's children before it is fully achieved. The Jews will need the help of the Arabs at every stage, and I think you would be wise to give them your help and your aid and encourage them in their difficulties. They may fail. If they are not guided by wisdom and goodwill, if they do not tread the path of justice and tolerance and neighbourliness, if the class of men who come in are not worthy of the Jewish race, then they will fail and there will be an end of the experiment.

But on the other hand, if they succeed, and in proportion as they do succeed year by year, such success can only be accompanied by a general diffusion of wealth and well-being among all the dwellers in Palestine and by an advance in the social, scientific and cultural life of the people as a whole.

10. Mais vous me direz si l'espoir d'un gain matériel nous poussera à nous laisser déposséder chez nous par un nombre considérable d'étrangers rassemblés de partout dans le monde sur les mers.

Ma réponse est; non, ce ne sera pas, cela ne sera jamais.

L'immigration juive en Palestine ne peut venir que dans la mesure où elle se fait une place par des moyens légitimes et honorables; car elle fournit les moyens par lesquels elle doit être soutenu.

La tâche qui attend les sionistes est d'une difficulté extraordinaire. La forme actuelle de gouvernement se poursuivra pendant de nombreuses années et, pas à pas, nous développerons des institutions représentatives menant à une autonomie complète.

Nous tous, aujourd'hui, aurons disparu de la Terre, ainsi que nos enfants et les enfants de nos enfants, avant que cela soit pleinement réalisé. Les Juifs auront besoin de l'aide des Arabes à chaque étape, et je pense qu'il serait sage de leur donner votre aide et votre aide et de les encourager dans leurs difficultés. Ils peuvent échouer. S'ils ne sont pas guidés par la sagesse et la bonne volonté, s'ils ne suivent pas le chemin de la justice, de la tolérance et du bon voisinage, si la classe d'hommes qui arrivent n'est pas digne de la race juive, ils échoueront et ce sera la fin de l'expérience.

Mais d'autre part, s'ils y parviennent, comme année par année il y sont parvenu, ce succès ne pourra être accompagné que par une diffusion générale de la richesse et du bien-être de tous les habitants de la Palestine et par un progrès du niveau de vie social, scientifique et culturel de la population dans son ensemble.

11. These are words which I speak to you with great belief in their truth.

I am sure if you take my advice you will not find in the future any difference in the life you have led in the past, or in the part you have played in your country, except an improvement.

There will be more food, there will be more freedom, there will be more people, there will be more health among the people, there will be more knowledge, the fruits of toil will be more securely enjoyed, and the harvests will be more fully reaped by those who have sown them.

Above all there will be a complete respect for everyone's religious faith. Although the Arabs are in a large majority in Palestine and although the British Empire has accepted the mandate for Palestine, yet in a certain wider sense Palestine belongs to all the world.

This city of Jerusalem itself is almost equally sacred to Moslem, Christian and Jew — not only those who dwell in this land, but those of these three religions who all over the world look to what is the holy centre of their faith.

The Arabs of Palestine have therefore a great trust which we look to them to discharge and to help us (the British Government) in discharging, and just as in the spiritual sphere the profession of one faith does not mean the exclusion of another, so in the material world there is room for all.

If instead of sharing miseries through quarrels you will share blessings through co-operations, a bright and tranquil future lies before your country. The earth is a generous mother.

She will produce in plentiful abundance for all her children if they will but cultivate her soil in justice and in peace.

11. Ce sont des mots que je vous dit avec une grande conviction en leur vérité.

Je suis sûr que si vous suivez mon conseil, vous ne trouverez à l'avenir aucune différence dans la vie que vous avez menée dans le passé ou dans le rôle que vous avez joué dans votre pays, à l'exception d'une amélioration.

Il y aura plus de nourriture, il y aura plus de liberté, il y aura plus de monde, la santé du peuple sera meilleure, il y aura plus de connaissances, les fruits du travail seront mieux appréciés et les récoltes seront plus récoltées par ceux qui les ont semées.

Avant tout, il y aura un respect total pour la foi religieuse de chacun. Bien que les Arabes soient largement majoritaires en Palestine et que l'Empire britannique ait accepté le mandat de la Palestine, la Palestine appartient toutefois au monde entier.

Cette ville de Jérusalem elle-même est presque également sacrée pour les musulmans, les chrétiens et les juifs - non seulement ceux qui habitent ce pays, mais ceux de ces trois religions qui, dans le monde entier, se tournent vers le centre sacré de leur foi.

C'est donc avec une grande confiance que nous nous tournons vers les Arabes de Palestine pour libérer et nous aider (gouvernement britannique) à nous acquitter de cette tâche, et, tout comme dans le domaine spirituel, la profession d'une religion ne signifie pas l'exclusion d'une autre, car dans le monde matériel, il y a de la place pour tous.

Aussi au lieu de partager vos misères à travers des querelles, vous partagerez des bénédictions à travers des coopérations, votre pays aura un avenir radieux et tranquille.

La terre est une mère généreuse. Elle produira une abondance abondante pour tous ses enfants s'ils ne veulent que cultiver son sol en justice et en paix.

12. His Excellency the High Commissioner [Herbert Samuel] then stated:

If I thought that the fears expressed in the memorandum submitted by the deputation were well-founded I should regard the situation as very serious. But I am absolutely convinced in my heart and conscience that these fears are unfounded, and that events will prove that that is so, and when you are convinced by your own experience and by facts that these fears are unfounded, I believe that my policy of promoting good-will among the three sections of the community will yet prevail.

12. Son Excellence le Haut Commissaire [Herbert Samuel] a ensuite déclaré:

Si je pensais que les craintes exprimées dans le mémorandum soumis par la députation étaient fondées, je devrais considérer la situation comme très grave. Mais je suis absolument convaincu de tout cœur et de toute conscience que ces craintes ne sont pas fondées et que les événements le prouveront, et lorsque vous êtes convaincu par votre propre expérience et par les faits que ces craintes ne sont pas fondées, je crois que ma politique de la promotion de la bonne volonté parmi les trois couches de la communauté prévaudra encore.